

马雅可夫斯基诗选

飞 白 译



上海译文出版社

В. Маяковский
СТИХОТВОРЕНИЯ И ПОЭМЫ

根据 Полное собрание сочинений в тринадцати томах,
Гослитиздат, Москва, 1955—1961 年版本选译

马雅可夫斯基诗选

中 卷

飞 白 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海商务印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 14.875 插页 5 字数 276,000

1982 年 2 月第 1 版 1982 年 2 月第 1 次印刷

印数：1—10,000 册

书号：10188·222 定价：(五) 1.20 元

目 次

1924 年

125 周年纪念	3
无产者,把战争扼死在温床里!.....	21
塔玛拉与恶魔.....	34
不准干涉中国!	43
救 救.....	46
这边站站,那边遛遛,这就是全部劳动生产率.....	50
工人,喂!.....	52

1925 年

小小的幻想.....	57
什么叫做好,什么叫做不好	61
散 步.....	68
把未来揪出来!	74
无线电鼓动家.....	78
登上旅途.....	81
魏尔伦和塞尚.....	85

凡尔赛	97
咖啡馆	104
告 别	111

访美组诗

大西洋	115
梅 毒	123
热 带	134
百老汇	137
姑娘和乌尔沃什大厦	142
摩天楼的剖面图	148
正人君子	154
挑 战	159
布鲁克林大桥	164
回家去!	172

1926 年

致谢尔盖·叶赛宁	181
随便翻开哪页诗，不是大象就是狮子	191
马克思主义是武器和射击方法，对这种方法 必须运用得法!	195
五一祝词	203

和财务检查员谈诗	207
莫斯科的中国人	221
受贿分子	226
走后门	235
爱 情	241
致无产阶级诗人	249
官僚制造厂	259
赠耐特同志——船和人	267
敖德萨港口两艘登陆艇的对话	272
我这本诗画讲大海和灯塔	275
收获节	279
机器人	283
请勿纪念!	287
给站岗的人	294
看见你佩戴着中央执委会证章，某些人就专 给你看些假象	300
怎么办? (广告)	306
懒孩子旷玩玩的故事	308
好! (十月的诗篇)	317

1924年

125周年纪念^①

亚历山大·谢尔盖维奇，

让我自我介绍一下：

马雅可夫斯基。

请你伸出手，——

这儿是胸口。

听，

不是心跳，是呻吟；

这小狮子，驯成了小狗，

真叫我担心。

我从未料到，

在我这轻浮得糟糕的

小脑袋里，

竟有千吨重、

万吨沉。

我拉你走着，

你想必感到惊愕。

握得太紧？

握得疼？

亲爱的，原谅我。

我

与你

都拥有永恒。

花费个把两个钟头

对咱们

算得了什么？！

仿佛是春水——

纵情奔流，

潺潺而谈，

仿佛是春天——

打碎镣铐，

自由舒展！

你瞧天上

月亮

那么年轻，

没人陪伴

放她出来，

实在太冒险。

我

此刻

① 此诗为普希金诞生一百二十五周年纪念而作。

摆脱了

恋爱

和宣传画。

象一头

妒忌之熊，

虽被剥制，

可仍然尖爪利牙。

可以相信：

大地

是个斜面，——

一屁股

坐在地上

就要往下滑！

不，在愁闷中

我跟谁也不想沾边。

就连谈心

也无人可谈。

在诗的海滩上，

只有咱们这号人

张合着

音韵之颚，

喘息艰难。

空想既有害，

做梦也无益，

职业性的厌烦，
 如此而已。
可是生活呀
 忽然展现
 另一个剖面，
于是
 透过荒唐无稽
 发现了
 大有深意。
咱俩
 向抒情诗
 发起过多次
 白刃攻击，
咱们寻求的是
 准确的
 赤裸裸的言词。
可是诗——
 这下贱透顶的玩艺，
它存在着，
 拿它简直
 无计可施。
举个例瞧瞧：
 这是羊叫，
 还是人话？——

“糖加工业社”！①
一副青面孔，
胡子呈橘黄色，
倒象是巴比伦王
尼布甲尼撒②！
来两杯吧！
我明白
这是旧习惯——
借酒
浇愁！
可是
你瞧瞧它——
装着一大堆
各式各样的签证，
驶来了
Red Star 和 White Star。③
我很高兴和您一起
坐在小桌边。
是诗神

① “糖加工业合作社”的简称，基督受难广场上竖着它的招牌：蓝色底，中间有一个糖人头，周围有橘黄色光芒。

② 据《圣经》传说，巴比伦王尼布甲尼撒因狂傲受神罚，吃草如牛羊。故上文有“羊叫”之语。

③ 英语“红星”和“白星”。这是当时经营欧美间航线的两家轮船公司。

使得您
 妙舌生花。
您的那位
 奥尔迦^①
 ……怎么说来着?……
噢,不是奥尔迦!
 是奥涅金^②
 写信给塔姬雅娜^③,
“据说
 您的丈夫
 是个傻瓜
 和老混蛋。
我爱您,
 我俩一定要
 结成良缘。
在清晨
 我必须有一个信念,
这一天我一定能够
 和您见面。”
什么都体验过了:
 在窗口

①②③ 均为普希金诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》中的人物。

伫立几点钟，
情书，
 神经颤抖得象果子冻。
可是，
 真要到了
 连忧伤也无力之时，
亚历山大·谢尔盖奇^①呀，
 这才是
 比什么都沉重。
去吧，马雅可夫斯基！
 向南方望着，做灯塔去！^②
挖空心思，
 把韵律往外挤。
瞧瞧你，
 连恋爱都已山穷水尽，
亲爱的符拉季·符拉季米奇^③。
不，
 我绝没有
 老掉牙。
向前冲，
 急匆匆的步伐。

① “亚历山大·谢尔盖奇”系“亚历山大·谢尔盖维奇”的简称。

② 马雅可夫斯基这个姓，俄文原意是“灯塔”。

③ 作者自己的名字和父名。

我还能轻松愉快地
对付俩，
要是惹火了我——
兴许能对付仨。

他们说
我写的是
个一人一主一义一题一材！
咱俩私下说说……
免得书报检查官
骂将起来。

我告诉您——
据说——
有人看见——

两个
中央执行委员
也在谈恋爱！

瞧，
造谣诽谤
是他们的赏心乐事。

亚历山大·谢尔盖奇，
您别听信
一面之词。

说实在的，
也许只有

我一个人

真正惋惜

您

今天已

不在人世。

趁我

还活着，

应当和您

谈妥。

过不久

我也将沉默，

走进坟墓。

死后

咱俩

几乎是肩并肩：

您排在“派”(Π)部，

而我呢，

就排在“爱姆”(Μ)。

谁挤在咱们之列？

您让我与谁为伍？！

我国的诗人

实在是

屈指可数。

咱俩之间，

真遗憾，
夹进个纳德孙。^①
咱们申请
把他往后挪挪，
归入“夏”(Ш)部！
而涅克拉索夫，
小名柯里亚
(阿辽沙是他父名)，
他既能玩牌，
又能写诗，
看起来也很俊。
认识他吗？
他是个
好样的庄稼汉。
他
是咱们一伙的人，——
让他留在“爱恩”(Е)。
现代诗人呢？！
拿五十名
换一个您，
可别便宜了他！

① 十九世纪俄国诗人。“纳德孙”俄文排在H部，在M和П之间。下文提到的大诗人涅克拉索夫姓氏也是H开头。